

**Ecole Nationale
Supérieure de
Bibliothécaires**

**Université des
Sciences Sociales
Grenoble II**

**Diplôme Supérieur
de Bibliothécaire**

**Institut d'Etudes
Politiques**

**DESS Direction de
projets culturels**

Projet de recherche

L'OFFRE DE LIVRES FRANÇAIS

A NEW YORK CITY

Par Jean-Luc Raelina

sous la direction de Mme Françoise Lerouge, E.N.S.B

1991

1991
DSB
29

**Ecole Nationale
Supérieure de
Bibliothécaires**

**Université des
Sciences Sociales
Grenoble II**

**Diplôme Supérieur
de Bibliothécaire**

**Institut d'Etudes
Politiques**

**DESS Direction de
projets culturels**



Projet de recherche

L'OFFRE DE LIVRES FRANÇAIS

A NEW YORK CITY

Par Jean-Luc Raoelina

sous la direction de Mme Françoise Lerouge, E.N.S.B

1991

TITRE DU MEMOIRE : L'OFFRE DE LIVRES FRANÇAIS A NEW YORK.

AUTEUR : JEAN-LUC RAOELINA

RESUME :

Dans le contexte d'un déséquilibre des échanges culturels franco-américains, cette étude veut faire le point sur l'offre commerciale et non-commerciale de livres français à New York, et aussi réfléchir sur le caractère élitiste de la culture française ainsi répandue dans cette métropole.

Déscripteurs :

ETATS-UNIS, NEW YORK, POLITIQUE CULTURELLE, COOPERATION CULTURELLE, EDITION, LIVRE, DIFFUSION.

(Descripteurs tirés du thésaurus de la Banque d'information politique et d'actualité- BIPA, à notre avis plus approprié pour notre sujet que le lexique d'indexation PASCAL)

ABSTRACT :

Within the context of an imbalance as regards franco-american cultural exchanges, this study strives to catch up on french commercial and non-commercial book offerings in New-York, and also to reflect on the elitist character of French culture , as it is being spread across New York in such a way.

Keywords :

UNITED STATES, NEW YORK, CULTURAL POLICY, CULTURAL COOPERATION, PUBLISHING, BOOK, DISSEMINATION.

PROJET DE RECHERCHE : PLAN

PROBLEMATIQUE-----I

METHODOLOGIE-----III

BIBLIOGRAPHIE-----p 1 à 21

P R O B L E M A T I Q U E

Dans son rapport sur le projet culturel extérieur de la France (1984), la Direction Générale des relations culturelles, scientifiques, et techniques du Quai d'Orsay déplorait le déséquilibre persistant qui existait dans les échanges culturels entre la France et les Etats-Unis. Ce déséquilibre jouait bien sûr en faveur de ces derniers. Les modèles culturels américains ont imprimé de leur marque tous les niveaux de la société française. En revanche, la culture française ne connaît, en comparaison, qu'un succès d'estime auprès du public américain. Elle éprouve manifestement des difficultés à dépasser les limites d'une audience restreinte d'initiés.

La situation du livre français illustre bien cette fragilité de la pénétration culturelle au Etats-Unis. Les auteurs du rapport mentionné plus haut qualifient la situation de "préoccupante", et ont peu d'espoir de voir progresser les ventes de livres. Ils préconisent de développer, en priorité, les cessions et les traductions.

Il nous a paru intéressant de faire le point, plusieurs années après que ce constat, en forme d'aveu d'impuissance, ait été effectué. L'étude de la diffusion du livre français dans un environnement américain implique la prise en compte d'un certain nombre de facteurs :

- on aborde un domaine d'investigation encore peu exploré.

Rien d'étonnant, à priori, à cela, quand on sait que le marché américain du livre représente un débouché marginal pour l'édition française. Les exportations de livres françaises sont logiquement dirigées, à hauteur de 70 à 80 %, en direction des pays francophones et latins.

- il y a l'obstacle de la langue qui intervient : la présence de lecteurs parlant le français, ou du moins sensibilisés à la culture française (dans le cas de lecture de traductions) est un point décisif.

Il faudrait pouvoir évoquer les spécificités du marché du livre américain : des éléments endogènes sur lesquels les décideurs culturels français n'auraient que peu, voire pas du tout de prise (situation économique, situation culturelle, spécificités du marché local du livre)

On pourrait également aborder les particularités du commerce extérieur du livre français : quelle est l'ampleur de l'action culturelle française ? Où en est l'enseignement du français aux Etats-Unis ? Où en est le prestige culturel du français, de la culture française auprès du public américain ?

Où l'on revient à la dichotomie qui sous-tend la politique du livre français à l'étranger :

— la diffusion commerciale est assurée par les éditeurs français, avec le soutien très actif de la Direction du livre du Ministère de la culture. L'objectif est de vendre des livres, et ceci pose entre autres le problème du prix souvent excessif des ouvrages français à l'étranger. Les éditeurs français s'intéressent-ils réellement à l'export, surtout sur un marché fragile et à haut risque comme le marché américain ?

- les principaux relais culturels sont normalement constitués par les établissements dépendants de la Direction des relations culturelles du Quai d'Orsay : centres et instituts culturels français à l'étranger, unités d'enseignement du français. Le ministère des affaires étrangères supervise plus ou moins étroitement les politiques culturelles menées à l'extérieur, et alimente les bibliothèques rattachées à ces établissements.

La DGRCSST, hormis les services culturels des missions diplomatiques et consulaires, ne dispose d'aucune infrastructure en tant que telle sur le territoire américain. A New York, c'est une structure autonome, l'Alliance Française/French Institute qui fait office de principal relais culturel français sur place.

Cet essai de bilan que nous allons entreprendre doit prendre en considération de faits ou événements qui ont des incidences sur le contexte général :

- Une restructuration importante de l'outil de promotion du livre français à l'étranger. France Edition prend la place de l'Office de promotion de l'édition française. Elle se voit confirmée dans les missions dévolues auparavant à cette dernière. France Edition obtient aussi de nouveaux moyens en crédits et en personnel.

- une crise généralisée du réseau des bibliothèques de lecture publique de la ville de New York. Or, quelques uns des ces établissements devraient constituer le corpus de notre étude.

M E T H O D O L O G I E

1- L'étude sera menée dans un cadre géographique précis : la ville de New York City, et surtout Manhattan.

La côte Est des Etats-Unis est une zone d'implantation et de pénétration traditionnelle de la culture française, en dehors de régions de longue tradition francophone, à l'instar de la Louisiane.

La ville de New York elle même a toujours entretenu des relations privilégiées avec la France, tout au long du XX ième siècle.

Le stage d'été aura lieu au sein du centre de documentation du Bureau des Affaires Maritimes et du Droit de la mer, qui relève du Secrétariat Général de l'Organisation des Nations Unies.

Dans une métropole internationale comme New York, les Nations Unies constituent toujours un foyer important de francophonie. La langue française demeure une des 6 langues officielles de L'ONU, et est pratiquée par des centaines de fonctionnaires internationaux et de diplomates.

Ce lieu de stage, outre son intérêt propre, constituera une sorte de base de départ idéale, à partir de laquelle il nous sera possible de rayonner pour conduire nos recherches.

2- La recherche envisagée s'inspire de la démarche adoptée par la Bibliothèque Publique d'information du Centre Georges Pompidou, dans son étude sur L'Offre de livres à Paris (1982-voir les références dans la bibliographie).

Cette approche nous semble très pertinente, et bien adaptée à l'objet de notre étude : l'Offre de livres français à New York.

Nous essaierons de rendre compte, simultanément, et dans un espace donné, des différents points d'accès au livre français existant à New York.

2.1- tout d'abord, les points d'accès non marchands, essentiellement les bibliothèques. Nous tenterons d'évaluer les collections de livres et de documents français les plus significatifs.

Plusieurs établissements contactés ont d'ors et déjà accepté de se prêter aux besoins de notre enquête :

- la Bibliothèque Dag Hammarskjöld de l'ONU, ainsi que d'autres centres de documentation du système onusien.

- la Bibliothèque de l'Alliance Française (22 East 60th street, New York, N.Y. 10022). L'Alliance Française/ French Institute possède un fonds de 45000 ouvrages, et reçoit 100 abonnements, selon M.Fred J. Gitner, le bibliothécaire.

- Deux départements spécialisés de la New York Public Library la bibliothèque municipale de New York.

- la Center for the humanities, social sciences, and special collections, dépendant de la General Research Division. (42 nd street and 5 th Av.) Ce centre possède une importante collection de littérature française utilisée fréquemment par les universitaires et autres chercheurs.

- la Foreign Language Library, ~~de la~~ Donnell Library Center (20 West 53rd street, New York, N.Y. 10019, juste en face ~~de la~~ MOMA-le Musée d'Art Moderne) ^{du}.

2.2 Nous ne négligerons pas bien sûr les points d'accès marchands : les librairies en premier lieu, et les autres points de vente que nous aurons pu repertorier.

Nous évoquerons les circuits de diffusion de livres français dans la ville. Nous serons également amenés à parler des activités du Bureau du livre français de New York (cf la Bibliographie)

3- L'analyse de ces différents points d'accès au livre implique la mise au point d'un questionnaire, qui devrait avoir une orientation plutôt descriptive. On élaborera une sorte de fiche signalétique qui permettra de décrire avec exactitude chaque lieu de vente ou de prêt de livres. Le protocole d'observation spécifique inclura dans une même approche bibliothèques et librairies.

Mais comme il s'agit avant tout d'une enquête sur le terrain, nous ferons largement appel à des entretiens, plus ou moins directs des différents acteurs culturels, américains et français (ou francophones) de la scène New Yorkaise : bibliothécaires, employés du Bureau du livre français, fonctionnaires internationaux, diplomates, fonctionnaires des services culturels du Consulat Général de France de New York, simples usagers des organismes de documentation cités plus haut.

4- La recherche documentaire en amont n'a pas fourni les résultats escomptés. Une bonne partie des références mentionnées dans la bibliographie nous ont en fait été envoyées^s directement des Etats-Unis. De l'avis même du Bureau de l'exportation du livre auprès de la Direction du livre. et de l'Association France Edition, la littérature concernant les relais culturels français sur la région de New York est presque inexistante.

A relever encore que dans le cadre de la relance assez spectaculaire de ses opérations, France Edition mène actuellement une enquête sur les Etats-Unis. Nous n'avons pu obtenir d'information supplémentaire sur ce projet en cours, sauf qu'il est très important. Les résultats devraient en être connus dans le courant du mois de septembre 1991. Une initiative conduite en coopération avec les Affaires Etrangères, à suivre donc.

La seule hypothèse à ce stade que nous oserions formuler, est le caractère vraisemblablement élitiste de la diffusion du livre français à New York. Nous ne prenons pas de grand risque en nous prononçant de cette manière, mais c'est une hypothèse que nous nous efforcerons de vérifier, autant que faire se peut sur le terrain.

Cette tentative de typologie des points d'accès au livre français sur la ville de New York nous conduira à une ébauche d'analyse des atouts et des obstacles éventuels existant, dans une cité non francophone, dans la diffusion culturelle et commerciale du livre français. Et d'insister par la suite, sur la représentation de la culture française circulant auprès des lecteurs aussi bien français ou francophones, qu'américains. Comment dans ce cas se diffuse une culture, une littérature dites d'élite ?

La bibliographie est divisée en trois grandes parties :

- Les Sources
- Les Travaux ou Monographies
- Les articles de revues ou de périodiques

Au sein de chaque grande subdivision, nous avons procédé à un classement par thèmes. Et à l'intérieur de chaque thème, il ya un classement alphabétique par auteur de la documentation proposée.

La bibliographie présentée privilégie les références sur la diffusion commerciale du livre, par rapport aux aspects plus institutionnels, si l'on peut dire. Ceux-ci ont déjà été très largement et pertinemment abordés dans les travaux effectués au sein de l'E.N.S.B.

PLAN DE LA BIBLIOGRAPHIE

SOURCES

1. Le marché du livre américain -----p1
2. La diffusion du livre français à New York-----p3
3. Les collections en langue française à la NYPL-----p5
4. Les Nations Unies-----p6

TRAVAUX, MONOGRAPHIES

1. La politique culturelle extérieure de la France. Instituts
et centres culturels français à l'étranger-----p8
2. Méthodologie : l'approche " Offre de livres"-----p11
3. L'industrie et le marché du livre aux Etats-Unis-----p12
4. Les techniques d'acquisitions dans les bibliothèques
américaines.-----p14
5. La ville de New York-----p16

REVUES, ARTICLES

1. Le renouveau de l'outil de promotion du livre français à
L'étranger-----p17
2. La grande misère des bibliothèques publiques de New York
au début des années 1990----- p20

SOURCES

1. Le marché du livre américain.
2. La diffusion du livre français à New York.
3. Les collections en langue française de la New York Public Library.
4. Les Nations Unies.

1. Le marché du livre américain.

Le Syndicat National de l'édition, par le biais de son Bureau d'information et de liaison pour l'exportation, publie chaque année des statistiques sur l'exportation du livre français à l'étranger. Il s'agit, pour l'essentiel, de données basées sur des statistiques douanières, établies à partir des déclarations des exportateurs, pour tout envoi hors de France d'une valeur supérieure à un certain seuil.

Ces statistiques sont analysées en détail, dans le mémoire de Marie-Pierre Dillenseger (1984), dont les références sont reprises un peu plus loin dans cette bibliographie.

Les statistiques les plus récentes sont reprises dans un numéro de Livres-Hebdo (LH no.10 du 8 mars 1991), qui déplorait un tassement des exportations de livres français en 1990.

Les Etats Unis arrivent en 7e position, parmi les 15 principaux pays consommateurs de livres français. Les exportations françaises atteignaient 93 M de francs en 1999, et 95 M de francs en 1990. C'est bien loin, toutefois, derrière le trio de tête Belgique-Suisse-Canada.

Peut-être serait-il instructif de comparer ces chiffres de sources françaises avec des données de même nature, mais que l'on glanerait cette-fois-ci de sources américaines.?

The Bowker Annual Library and Book Trade Almanach (ed. 1988-1989)

publie, pp418-419 et pp440-441, des statistiques sur :

- * US Book imports : principal countries, 1985-1986
(shipments valued over \$250)
- * US Book imports : 1986-1987 (shipments valued over \$250)
- * US Book exports : principal countries 1985-1986
(shipments valued over \$500)
- * US Book exports : 1986-1987 (shipments valued over \$500)

Quelque soit le type de flux considéré, ou encore l'année, la France oscille toujours entre la 9e et la 12e place parmi les partenaires commerciaux des Etats-Unis en matière de livres.

On apprend encore (p445) que les Etats-Unis et le Canada totalisent près de 24000 librairies en tous genres, éparpillées à travers 6300 localités. 1384 de ces librairies font le commerce d'ouvrages précieux, 1231 sont classées comme étant des bouquinistes. (chiffres de 1988, repris par Bowker à partir de l'American Book Trade Directory, publié depuis 1915.

Le Département du commerce américain publie aussi des statistiques sur l'édition. Une de ses brochures, Printing and Publishing, contient des renseignements et des données sur le commerce international du livre.

Selon des chiffres fournies par ce Département. les Etats-Unis, pour 1987-1988, ont importé pour 11,3 M de \$ de livres de France.

Sur un total de 800 M de \$ de livres importés, on comptait en particulier (toujours pour 1988) :

- pour 14 M de \$ de bibles et de livres de prières.
- " 41 M de \$ de livres étrangers.
- " 19 M de \$ de livres pour la jeunesse

Source : US Book imports for shipments valued over \$250 : Department of commerce, US trade data, exports and imports, books.

Adapted from Publishers Weekly, June 2, 1989. Chandler Grannis, contributing editor.

Developed from Unesco Statistical Yearbook, 1989.

Available from William Lofquist, industry specialist, International Trade Administration.

2. La diffusion du livre français à New York

Au^x fins d'élargir les contacts que l'on pourrait nouer sur la scène de New York, surtout dans les milieux de l'édition, et avant même de faire appel aux conseils des services culturels du Consulat Général de France, on pourrait ébaucher un début de carnet d'adresses :

- Le Syndicat National de l'édition a réalisé une petite brochure, très utile, d'une vingtaine de pages :

- Comment se procurer des livres français à l'étranger ?

Voir la réédition 1990, une première version en est parue en 1985. C'est cette dernière seulement que nous avons pu consulter, mais elle est manifestement dépassée.

La brochure est divisée en deux rubriques principales :

- les conditions de passation des commandes.

- une liste des points de vente du livre français à l'étranger.

(fichier des intermédiaires et des libraires)

Voir Export : acheter le livre français à l'étranger . Livres Hebdo du 31 août 1990, no 35, p76.

- Les éditeurs et diffuseurs de langue française. 14e édition du répertoire international des éditeurs et diffuseurs de langue française. Paris : Editions du Cercle de la librairie, 1991.

Grâce à un index des éditeurs par zone géographique, nous avons pu relever dans cet ouvrage 14 références d'éditeurs de livres basés à New York ou dans son agglomération (sur 21 références au total).

Sur un total de 17 références concernant les diffuseurs (index des organismes de diffusion par zone géographique), une seule correspondait à un siège social domicilié à New York.

Nous avons, par ailleurs, pu obtenir une liste de 40 maisons importatrices de livres français aux USA, toutes situées dans la région de New York ou à New York même. Une deuxième liste comprenant 80 références de grossistes en livres, de distributeurs, d'éditeurs assurant leur propre diffusion (tous opérant sur New York), existe également. Ces deux listes proviennent de la même source, et sont fiables.

- Une série de catalogues de maisons importatrices d'ouvrages français sur New York fournissent un certain éclairage sur la manière dont les professionnels américains du livre et le public lui-même appréhendent la production éditoriale française :

- French Books. New York : French book corporation of America (a division of French and European Publications, Inc.), 1973. 346p.

- New French Books. New York : The French and Spanish Book Corporation, 1983 / 2. 295p.

- Have fun learning French : French children share their books with you. New York : Gautier-Languereau, (pas de mention de date). Distributed in the USA by the French and Spanish Book Corporation. 8p.

- The Dictionary Catalogue. 2nd ed. New York : French and European Publications, Inc., 1989. 178p.

- Books on cassettes. New York : Librairie de France (aucune mention de date). 12p.

Ces 5 catalogues sont produits par une seule et même maison d'édition; celle-ci est connue sous plusieurs appellations : French and European Publications, au 115 5th Avenue, se proclame, depuis 1928, le plus grand importateur et diffuseur de livres français aux Etats-Unis. Cet éditeur chapeaute également la vénérable Librairie de France, la plus ancienne librairie française aux USA (au 115 5th Avenue, et un deuxième point de vente au 610 5th Avenue (Rockefeller Center Promenade)).

Le premier catalogue, "French Books", date déjà un peu. Mais il est en tout point remarquable dans sa présentation. Destiné tout à la fois aux écoles secondaires américaines, aux lycées, aux universités, le catalogue parvient à cibler avec précision son offre de livres au public visé. Il cherche parallèlement à refléter ce qui se fait de mieux, surtout en matière de littérature française.

"New French Books" est, pour sa part, la version en langue anglaise du Bulletin critique du livre français.

3. Les collections en langue française de la New York Public Library

La New York Public Library : un véritable mastodonte dans sa spécialité. 20 millions de manuscrits, cartes, microfilms, disques, imprimés, partitions. 30 000 périodiques reçus et conservés, à l'intersection de la 5th Avenue et de 42nd street (The world of learning, 1990). Un réseau de 82 annexes quadrillant toute la ville.

Un mastodonte, oui, mais un mastodonte gravement blessé, pour cause de restrictions financières forcées.

La bibliothèque recèle, semble-t-il, d'importantes collections de documents en français. Au lecteur un peu curieux de les débusquer.

Nous avons déjà entamé le processus, grâce à une pleine brassée de références, obtenues (par procuration) auprès du Computer Terminal sis au croisement de la 40 ième rue et de la 5 ième avenue, toujours au sein de la New York Public Library.

- Il y a quatre séries de références :

- * Items found : 149 sous le descripteur "French Books"
- * " : 386 sous le descripteur "France Books"
- * " : 9 sous le descripteur "France Publications"
- * " : 1136 sous le descripteur "France Periodicals "

La pile de références la plus impressionnante est, bien sûr, celle regroupant les périodiques français conservés à la New York Public Library. Elle invite à une analyse beaucoup plus approfondie, avec une grille de lecture adéquate (par exemple la classification de Dewey.)

A titre de curiosité, on relèvera :

Item 1 : Vivre en Val d'Oise. (Bimonthly)

Item 14: L'édition phonographique en France d'après le dépôt légal/Bibliothèque Nationale, Département de la phonothèque nationale et de l'audiovisuel. (Annual)

Item 20: Bulletin des Bibliothèques de France. (Bimonthly)

Item 317 : Blanc cassis/ Cercle généalogique Nivernais-Morvan
(Nevers : Le Cercle)

Item 466 : LouProuvencau a l'exolo. Marseille : Association pédagogique Lou Prouvencau a l'Escolo.

Item 910 : Le Torchon brûle. Paris, French Women's Liberation.

Item 1136 : Documents d'archéologie méridionale. Marseille : Association pour la diffusion de l'archéologie méridionale.

Pour écourter notre propos, nous n'avons retranscrit, dans cette énumération, que les titres des périodiques cités. Il aurait, bien sûr, été beaucoup plus intéressant de citer la notice complète, qui donne l'état de la collection conservée à la NYPL, en ce qui concerne le périodique considéré. La diversité des titres est pourtant déjà assez **significative**

4. Les Nations Unies.

Le français est une langue officielle de l'Organisations des Nations Unies qui, rappelons-le, ont leur Quartier Général à New York.

Au même titre que l'anglais, c'est-à-dire théoriquement à un niveau équivalent (en particulier quand il s'agit de rédiger les documents officiels ou officieux de travail onusiens).

L'offre documentaire en langue française est donc très importante, même si, par la force des choses, elle est destinée avant tout à un public spécifique : membres du Secrétariat, personnel des missions permanentes accréditées auprès du siège de l'ONU, chercheurs et étudiants autres usagers officiels. Son accès est donc strictement contrôlé. Les documents suivants permettent toutefois une première approche :

- Nations Unies : Documentation de l'Organisation des Nations Unies. Guide succinct. New York : Nations Unies, 1981. 60p.

- Nations Unies : La Bibliothèque Dag Hammarskjöld : services et collections. New York : Nations Unies, 1986. 13p.

- United Nations : Directory of United Nations databases and information services. New York : United Nations, 1990(4th ed.). 484p.

- U.N. ACCIS guide to United Nations libraries, documentation centres and depository collections. New York : United Nations, 1990.
ISBN 92-1-100351-2 (In preparation).
NB : ACCIS=Advisory Committee for the Coordination of Information Systems.

- Comité des loisirs du personnel de l'ONU/Bibliothèque de langue française des Nations Unies (BLF). Catalogue général. New York : Nations Unies, 1985. 153p.

- Additif au catalogue général, daté du 12 novembre 1990. 11p.

Dans ce dernier cas, il s'agit plutôt d'une bibliothèque de loisirs, très axée sur la littérature. Le fonds est classée en 5 catégories :

- A - Contes, nouvelles, récits, romans.
- B - Biographies, essais, histoire, philosophie.
- C - Géographie, voyages.
- D - Théâtre.
- E - Poésie.

TRAVAUX, MONOGRAPHIES

1. La politique culturelle extérieure de la France. Instituts et centres culturels français à l'étranger.
2. Méthodologie : l'approche "offre de livres".
3. L'industrie et le marché du livre au Etats-Unis.
4. Les techniques d'acquisitions dans les Bibliothèques américaines.
5. La ville de New York.

1. La politique culturelle extérieure de la France. Instituts et centres culturels français à l'étranger

- CARRIER, Christine. La place des centres culturels français dans la politique culturelle française en Israël. Mémoire de D.E.S.S. Villeurbanne : E.N.S.B., 1990. 103p. + bibliographie (14p.).

- CARRIER, Christine. Les centres culturels français à l'étranger : instrument efficace de promotion et de diffusion de la culture française ? Projet de recherche pour le DSB. Villeurbanne : E.N.S.B., 1990. 29p.

- DILLENSEGER, Marie-Pierre. La diffusion du livre français à l'étranger et l'intervention des pouvoirs publics. Mémoire de fin d'études. Villeurbanne : E.N.S.B., 1984. 98p.

- HADJOPOULOU, Catherine et VOLTZENLOGEL, Bernard. Les bibliothèques des instituts et centres culturels français en Europe Occidentale. Mémoire de fin d'études. Villeurbanne : E.N.S.B., 1986. 170p.

MAUBE, Pierre. Quelle politique d'acquisition pour la bibliothèque du centre culturel français de Milan ? Mémoire de D.E.S.S.

Villeurbanne : E.N.S.B., 1990. Paru en deux volumes : 1er volume : le mémoire proprement dit - 2ième volume : bibliographie et annexes.

MAUBE, Pierre. Quelle politique d'acquisition pour les médiathèques des centres culturels français en Europe Occidentale ? Projet de recherche pour le DSB. Villeurbanne : E.N.S.B., 1990. 31p.

RAPATEL-SANTONOCITO, Livia. Quel rôle pour la bibliothèque de l'Institut français de Naples dans la politique française du livre à l'étranger ? Mémoire de D.E.S.S. Villeurbanne : E.N.S.B., 1988. 154p.

Les sept travaux que nous venons de citer, tous "originaires", en quelque sorte, de l'E.N.S.B., ont débrousaillé un terrain de recherche jusque-là demeuré très peu exploré : celui des bibliothèques des centres culturels français à l'étranger.

Le continent européen a été particulièrement favorisé, avec des études ponctuelles sur les bibliothèques des centres culturels français d'Italie du Nord (P.Maubé à Milan, Florence, Turin) et de Naples (C.Rapatel).

C.Carrier, pour sa part, a passé au crible le réseau des centres culturels français situés en Israël (à partir de celui de Beer Sheva), ainsi que les stratégies développées par les responsables français en direction de la population locale.

Maubé, Carrier, Rapatel, Dillenseger et Hadjopoulou ont rassemblé une bibliographie très complète, et dans deux cas (Maubé et Carrier) très récente, sur la politique culturelle extérieure française. Ces bibliographies d'ailleurs se recourent assez bien dans leurs composantes principales, et nous n'avons pas jugé vraiment novateur de les reprendre ici.

Les monographies se concentrent (mais c'est le sujet qui le veut) sur les volets institutionnels de la politique culturelle extérieure de la France. On connaît à présent dans le détail les rouages et l'action menée par la Direction "phare" du Quai d'Orsay : la Direction Générale

des relations culturelles, scientifiques et techniques.

L'étude de P. Maubé est à cet égard magistrale. De plus, l'écriture est alerte et agréable à lire.

L'auteur analyse la politique d'acquisition que devrait mener la bibliothèque- alors en plein déménagement - pour qu'elle puisse assurer au mieux ses missions essentielles. On voit ainsi se dessiner une grille d'évaluation de l'établissement, qui permet à Maubé de mettre en avant un certain nombre de propositions pratiques :

- programmation à terme
- meilleure identification des publics
- adoption d'un plan de développement des collections pour évaluer le fonds
- hiérarchisation des tâches à accomplir

Le postulat défendu est intéressant : une bibliothèque plus performante induit nécessairement des retombées positives sur l'action menée par le centre culturel dans son ensemble.

M.P. Dillenseger se démarque de son côté quelque peu du lot : elle est la seule à aborder le rôle joué par le ministère de la culture dans la diffusion du livre français à l'étranger.

Le mémoire commence à dater un peu : Il est en effet basé en partie sur des statistiques du commerce extérieur du livre français de 1974 à 1983. La démarche choisie demeure par contre d'une grande actualité.

Elle aborde de plein front le double statut du livre, à la fois objet culturel et objet commercial. Cette ambiguïté persistante explique les difficultés soulevées par une politique de diffusion du livre.

Dans ce cas, le quai d'Orsay en défend le volet culturel, tandis que le ministère de la culture reprend à son compte le volet commercial.

- FRANCE. Ministère des relations extérieures. Direction des relations culturelles, scientifiques et techniques. Le projet culturel extérieur de la France. Paris : la Documentation Française, 1984. 150p.

On retiendra tout de même de l'abondante bibliographie évoquée plus haut dans ce document. Il constitue toujours une espèce de Charte de l'action cul-

turelle française à l'étranger. Dès 1984. le Quai d'Orsay s'inquiète de la situation du livre français au Etats Unis, qu'elle juge préoccupante. La culture française se cantonne au sein d'une élite cultivée. La langue française elle-même pâtit d'une crise généralisée des langues étrangères aux USA. Ne se faisant guère d'illusion non plus sur les possibilités de vente plutôt limitées de livres français, le rapport préconise un développement des cessions de droits et des traductions.

Il faut, de surcroît, renforcer le réseau des Alliances Françaises et d'autres établissements dispensant un enseignement en français sur le territoire américain.

- NOTHOMB, Simon Pierre (et al.). Recueil Biographique de la Francophonie 1988-1989. Paris : Sidier, 1988. 97p.

Cette sorte de Who's Who des institutions et des personnalités marquantes de la Francophonie contient des indications utiles sur le réseau des Alliances Françaises dans le monde.

2. Méthodologie : l'approche "offre de livres"

-FEUERHAHN, Nelly et LEW-FAI, Paula (et al.). L'offre du livre à Paris : approche typologique, volumes 1 et 2. Paris : Centre Georges Pompidou (Service des études et de la recherche), 1982. 224p.

-BOM, Martine et FEUERHAHN, Nelly (et al.). L'offre du livre à Paris : analyse cartographique et socio-culturelle. volume 3. Paris : Centre Georges Pompidou (Service des études et de la recherche), 1982. 86p.

Cette enquête présente une typologie des lieux de vente et de prêt de livres dans trois quartiers de Paris : le 14e, le 20e arrondissement, le quartier Latin. Sa particularité réside dans le questionnaire initial qui lui servit de base : celui-ci était descriptif, et privilégiait le point de vue d'un usager potentiel.

Dans la même veine, nous pourrions peut-être rappeler l'enquête de terrain qui eut lieu, à l'initiative du ministère de la culture, à Poitiers, sur l'offre de livres dans cette ville, et leur circuit commercial (Fin 1990).

3. L'industrie et le marché du livre aux Etats-Unis

Les références qui vont suivre ont été, là encore, obtenues auprès du service de renseignements automatisé de la New York Public Library, 40th street and 5th Avenue. Nous n'avons pu encore consulter les ouvrages ainsi mentionnés. Cette lacune sera corrigée, une fois que nous serons sur place dans le cadre de notre étude.

Les descripteurs utilisés pour interroger le Computer Terminal ont été "Advertising Books" et "Book Trade".

- BODIAN, Nat.G. Book marketing handbook : tips and techniques for the sale and promotion of scientific, technical, professional and scholarly books and journals. New York : Bowker, 1980. 482p.

- Book distribution in the United States : issues and perceptions. New York : Book Industry Study Group, 1982. 190p.

- Book marketing opportunities. Fairfield, Ind. : Ad-Lib Publications, 1986. NB : annual publication, continued by : Book publishing resource guide.

- Book markets in the Americas, Africa, Asia and Australia. London : Euromonitor Publications, 1984- 2nd ed.

- Book supply : the present and future pattern : the LIBTRAD Holborn Conference 1974/ed. by B.H.Baumfield for the Working Party on Library and Book Trade Relations. Fenstanton, Cambs. : Grasshopper Press for LIBTRAD. 33p.

- CAIN, Michael Scott : Book marketing : a guide to the intelligent distribution. Paradise, Calif. : Dustbooks, 1981. 232p.

- COMPAINE, Benjamin M. The book industry in transition : an economic analysis of book distribution and marketing. White Plains, N.Y. : Knowledge Industry Publications, 1978. 235p.

- DAVIS Frederic E. Desktop publishing. Homewood, Ill. : Dow-Jones Irwin, 1986. 310p.

- Form Aids for successful book publishing : forms, records, sample letters, and procedures to ensure your success as a small publisher. By Ad-Lib consultants. Fairfield, IA. : Ad-Lib Publishers, 1983. 50p.

- International seminar on World Publishing in the eighties, New Delhi, India, 1976. World publishing in the eighties : a report on an International Seminar held at the 2nd World Book Fair, New Delhi, January 1976. (organised by National Book Trust) India.: The Trust, 1976. 168p.

- KASTON, Carren. The Community of the book : a directory of selected organisations and programs. New Brunswick N.J. : Transactions Books, 1987. 123p.

- KREMER, John. Directory of short-run book printers. Fairfield, IA : Ad-Lib Publications, 1984. 160p. (nationwide directory of book printers capable of producing from 10 to 10 000 copies of a book, booklet, catalog, manual journal, directory, or other bound publication.)

- KREMER, John. Book marketing opportunities, a directory : a directory of book wholesalers, distributors, chain stores, catalogs, book clubs, mailing lists, marketing services, reviewers and other book marketing channels. Fairfield, IA : Ad-Lib publications, 1986. 286p.

- MACHLUP, Fritz. Information through the printed word : the dissemination of scholarly scientific and intellectual knowledge. New York : Praeger Publishers, 1978. 3 vol.

- MARWELL, Cornelia. Library resources in New York City : a selection for students. New York : School of Library Service, Columbia University, 1979. 270p.

POYNTER, Dan. Book fairs : an exhibiting guide for publishers : a short course and source book. Santa Barbara, Calif. : Para Publications, 1986. 95p.

Publishers, Distributors and Wholesalers of the United States
3rd ed. New York : R.R. BOWKER, 1981. (Vols. for 3rd ed. prepared by the R.R. Bowker Company's Dept. of Bibliography in collaboration with its Publications Systems Dept.)

- SMITH, Datus Clifford. A guide to book publishing.
Seattle : University of Washington Press, 1989. 268p.

- TAUBERT , Sigfred. The book trade of the World. Hamburg : Verlag für Buchmarkt Forschung ; New York : R.R. Bowker. 4 vol. (v.1 : Europe and international section. v.2 : the Americas, Australia, New zealand. v.3 : Asia. v.4 : Africa.)

4. Les techniques d'acquisitions dans les bibliothèques américaines

- BROADUS, Robert N. Selecting materials for Libraries
New York : H.W. Wilson Company, 1981. 469p.

- GARDNER, Richard K. Library collections : their origin, selection, and development. New York : Mc Graw Hill Inc., 1981. 354p.

- KATZ, William A. Collection development : the selection of materials for libraries. NEW York : Holt, Rinehart and Winston, 1980. 352p.

Il serait utile, pour quiconque travaillera un jour en contact ou bien même au sein d'un organisme documentaire américain, de se familiariser avec leurs techniques d'acquisition de documents.

Les trois ouvrages cités ci-dessus sont un peu vieux. Ils sont quand même considérés comme des classiques dans leur spécialité.

- WERTHEIMER, Leonard. Books in other languages : a guide to selection aids and suppliers. Ottawa : Canadian Library Association, 1979.

Cette brochure canadienne se veut une aide pratique pour les bibliothécaires et les documentalistes qui ont à acquérir des documents étrangers. Un petit glossaire de termes courants en bibliothéconomie, rédigé en cinq langues différentes, peut rendre service. (anglais, français, allemand, italien, espagnol)

Wertheimer fait remarquer, à juste titre, que la sélection et l'acquisition de livres étrangers sont des disciplines peu enseignées dans les écoles de bibliothécaires. La connaissance de langues spécifiques viendra dans ce cas palier l'absence de connaissances formelles.

- PALMOUR, Vernon E. BELLASSAI, Marcia C.(et al.) A planning process for public libraries. Chicago : American Library Association, 1980. 304p.

- ZWEIZIG, Douglas, RODGER, Eleanor Jo. Output measures for public libraries : a manual of standardized procedures. Chicago : American Library Association, 1982. 100p.

Deux ouvrages qui ont fait date, à l'époque de leur parution. Ils jettent les bases, surtout le guide de Palmour, d'une évaluation efficace et quasi permanente, des bibliothèques publiques anglo-saxonnes.

- Le désherbage : élimination et renouvellement des collections en bibliothèques. Dossier technique no 5. Paris : BPI/ Centre Georges Pompidou, 1987(1988 pour la mise à jour incluse). 62p.(+14p pour la mise à jour).Le désherbage des collections est longtemps resté une grande spécialité des bibliothécaires d'Outre-Atlantique("weeding", in engl.) A noter que l'enquête conduite par la BPI, pour les besoins de ce dossier , auprès de 66 bibliothèques, a été directement inspirée de l'expérience de grandes bibliothèques de lecture publique de la côte Est des USA. Il s'agit des bibliothèques de Baltimore, De Boston, Brooklyn, Philadelphie Queens, et bien sûr New York.

5. La ville de New York

La littérature sur la grande métropole est extrêmement abondante, bien sûr.

Aussi avons-nous opéré un choix très limité, et arbitraire.

New York : Haute tension. Dirigé par Xavier Delcourt et Michèle Decoust. Paris : Autrement, avril 1982. 292p.

Il y a un parti pris dans le choix de ce 39ième numéro de la série "Monde", publié aux éditions Autrement. L'ouvrage est déjà ancien, mais il restitue très bien, du moins à notre avis, ce bouillonnement permanent qui a longtemps caractérisé la vie artistique et intellectuelle de la Métropole. Ronald Blunden retrace également la très longue histoire d'amour qui a toujours lié Paris, puis la France et les français à cette ville, tout au long du 20 ième siècle.

Signalons l'oeuvre de l'écrivain Juive, Démocrate, mais avant^{tout} New Yorkaise Helene HANFF. Elle n'a jamais quitté sa cité, qu'elle connaît sur le bout des doigts. et décrit avec beaucoup de chaleur. (les seules fois où elle a osé mettre le pied hors de Manhattan, c'était pour rejoindre l'autre grande passion de sa vie, Londres.)

Elle a écrit quelques livres "Culte" :

- 84 Charing Cross Road. London : Futura, 1976. 220p.
- Q's Legacy . London : Penguin, 1985.
- Apple of my Eye, un savoureux petit guide pédestre à travers la "Grande Pomme". N'est plus réédité, malheureusement. On part aussi, en sa compagnie, à la découverte du milieu de l'édition New Yorkaise. (CF sa longue amitié avec André Deutsch).

Enfin, citons pour terminer les mémoires de ce très grand journaliste américain que fut Théodore White .

WHITE, Théodore. In search of history : a personal adventure.
New York : Warner Books, 1978. 720p.

L'auteur a passé une grande partie de sa carrière à NYC. Il nous fait revivre la NY artistique et journalistique de la grande époque : de la fin des années 1940 au début des années 1960.

REVUES, ARTICLES

1. Le renouveau de l'outil de promotion du livre français à l'étranger

2. La grande misère des bibliothèques publiques de New York ,
au début des années 1990.

1. Le renouveau de l'outil de promotion du livre français à l'étranger.
Naissance de France Edition. Le Bureau du livre français à New York
deviendra son antenne américaine.

Voir :

PIAULT, Fabrice : - L'OPEF affine ses interventions.

Livres Hebdo du 19 janvier 1990, no 3.

" : - L'exportation au rapport.

Livres Hebdo du 13 avril 1990, no 15 p.38.

" : - Un nouvel outil pour l'export.

Livres Hebdo du 14 décembre 1990, no50-52 pp.29-30.

" : - L'OPEF devient France Edition.

Livres Hebdo du 25 janvier 1991, no 4 p27.

" : - Patrick Dubs, directeur général de France Edition.

Livres Hebdo du 22 mars 1991, no 12 p66.

" : - _ Nouveau statut pour le Bureau du livre français
à New York.

Livres Hebdo du 10 mai 1991, no19 p52.

FERRAND, Christine. Entretien avec Bernard Foulon : " l'OPEF doit être un lieu fédérateur"

Livres Hebdo du 25 mai 1990, no 21 pp38-39.

- Le livre français aux Etats-Unis. LeMonde du 15 mars 1991
- M. Jack Lang annonce la création de l'association France Edition.
Le Monde du 20 mars 1991
- Une antenne pour un bureau. Libération du 2mai 1991 p26.

Le journaliste Fabrice Piault de Livres Hebdo colle au plus près d'une actualité mouvementée, qui secoue les milieux généralement plus feutrés de l'exportation du livre français.

L'association France Edition prend le relais, fin janvier 1991, de l'Office de promotion de l'édition française (OPEF): ce dernier est une myriade d'organismes parties prenantes dans la promotion du livre à l'étranger, et tous subventionnés par les pouvoirs publics, essentiellement la Direction du livre et de la lecture du Ministère de la culture, et le Quai d'Orsay. (Cf "l'OPEF devient France Edition", "Jack Lang annonce la création de l'association France Edition" Op. cit)

Le changement a pris du temps. Amorcé sous Jean Gattegno, il y a de cela dix huit mois, il s'accélère sous l'impulsion d'Evelyne Pisier et de son équipe. Les éditeurs français sont pris de court, Mme Pisier fait même appel aux services d'un cabinet de conseil, l'ICME, qui réalise un audit de L'OPEF en 1989-1990.

La DLL tenait à rationaliser l'utilisation de ses subventions consacrées, à travers le Fonds culturel du livre, au soutien de l'exportation du livre français : 23 millions de f. chaque année , dont 18 millions versés directement aux divers composants de l'OPEF. Evelyne Pisier veut regrouper ces derniers, pour en améliorer leur efficacité. (Voir : "un nouvel outil pour l'export"). Résultat ?

France Edition est lancée.

Elle est devenue un Office de promotion internationale, reprenant les anciennes missions de l'OPEF. En outre, France Edition est habilitée à effectuer des études de marché, et des opérations de formation, à destination des libraires et professionnels de l'exportation de livres.

France Edition s'est aussi donné~~e~~ les moyens financiers de son action, (18 millions de F pour 1991), ainsi qu'un nouveau directeur général au profil dynamique. Patrick Dubs , qui vient de chez Hachette, a notamment passé 9 années de sa carrière à New York. ("Patrick Dubs, nouveau directeur général de France Edition").

L'incertitude a longtemps régné, quant au sort réservé au Bureau du livre français de New York.

Rappel : dirigé par Jean-Marc Salmon, effectifs de 2 à 3 permanents. 15 éditeurs adhérents, budget total de 1,55 million de F. (LH No 50-52 du 14-12-90 p30). Par une action patiente et peu spectaculaire, le bureau facilite la cession, aux USA., de droits de traduction d'ouvrages français dans le domaine de la littérature et des sciences humaines. Les droits de 53 titres ont été négocié en 1990.

Le bureau du livre ne sera finalement pas supprimé, mais intégré au sein de France Edition, où il poursuivra, in situ, les mêmes missions.

Voir : "Nouveau statut pour le bureau du livre français de New York"

A voir encore, pour la participations de France Edition aux manifestations américaines :

PIAULT, Fabrice : Las Vegas accueille l'ABA 1990.

Livres Hebdo du 25 mai 1990, no 21 p34.

(Congrès de l'American Booksellers Association, association des libraires américains)

JOSTE, Juliette : St Martin's Press absent de la Convention de l'ABA.

Livres Hebdo du 8 février 1991, no6 p51.

La prochaine Convention de l'ABA se tient à ...New York, du 1er au 4 juin 1991. 30 000 participants attendus, c'est en fait la deuxième foire mondiale après Francfort, pour la négociation des droits. Il ya en général une très forte présence des éditeurs français.

2. La grande misère des bibliothèques publiques de New York au début des années 1990

Voir dans Library Journal :

- LJ News. Library Journal, february 15, 1991 p123
(cuts to the city's current fiscal year -FY-1991 budget)
- LJ News. Library Journal. march 1, 1991 pp18-19
"New York City Libraries face a budget battle- again!"
- Late Bulletins : NYPL calls staff complaints "misleading"
Library Journal. april 1, 1991 p17.
("As the New York Public Library faces drastic cuts in it's City funding, tempers are rising"..)
- LJ News : NYPL's Adopt-a-branch : no solution to budget crisis.
Library Journal. april 1,1991, p18.
- Late Bulletins : NYC coucil restores some library funds
Library Journal. april 15, 1991, p13.

Voir dans American Libraries :

- News Fronts : hiring freezes chill libraries in N.Y., Calif. and Mass. American Libraries. january 1991. p6.
- New York City libraries brace for massive cuts.
American Libraries january1991 pp6-7
- News Fronts : -Bush's 1992 budget slashes libraries 75,5%
American Librariesmarch 1991, p190.
- News Fronts : NYC Library fiscal woes deepen.
Brooklyn protest draws 500
American Libr-aries march 1991. pp190-191

Sur le contexte plus général de la très grave crise financière et budgétaire qui secoue la municipalité de New York, et ses conséquences économiques, sociales, humaines désastreuses, on pourra par exemple voir :

- MARTI, Serge : Etats-Unis : confronté à un déficit record, le maire de New York annonce des mesures radicales.

Le Monde. 10 mai 1991 p3.

- UPI : NY cuts : no zoo and 29 000 layoffs.

International Herald Tribune, Saturday-Sunday may 11-12, p3

- STANLEY, Alessandra (New York Times service) :

New Yorkers know the glitter's gone with the Money.

International Herald Tribune, Monday May 13, 1991-Front Page.

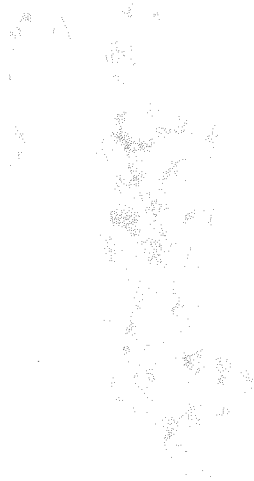
La crise financière des bibliothèques publiques de l'agglomération new yorkaise couvait depuis longtemps. Elle est exacerbée par la quasi-banqueroute que connaît la ville, et par les mesures drastiques adoptées par le maire, le malheureux David Dinkins, pour tenter de redresser la barre.

Le budget municipal consacré aux bibliothèques a semble-t-il été réduit de moitié. Conséquences assez prévisibles pour les bibliothèques municipales :

- gel prolongé de tout nouveau recrutement
- licenciements
- budgets de fonctionnement et d'acquisition passés à la tronçonneuse
- réduction des prestations offertes au public, et des heures d'ouverture des salles de prêt et de lecture, dans les 82 annexes de la NYPL en particulier.

A noter encore la structure administrative originale de la NYPL :

La Main Research Library est financée presque exclusivement par des fonds privés. Les 82 annexes, qui constituent la Branch System, sont subventionnées à 80% par la municipalité...



BIBLIOTHEQUE DE L'ENSSIB



8016246

L